

اسئلة المباشرة 2 و 3 و 4 لترجمة الانماط النصيه

• المباشرة الثانيه :

الجدولين مهمين جدااا ...

مهم جداا

Reiss (1971) Text types

Functional characteristics of text types and links to translation methods (adapted from Reiss 1971)

Text type	Informative	Expressive	Operative
Language function	Informative (representing objects and facts)	Expressive (expressing sender's attitude)	Appellative (making an appeal to text receiver)
Language dimension	Logical	Aesthetic	Dialogic
Text focus	Content-focused	Form-focused	Appellative-focused
TT should	Transmit referential content	Transmit aesthetic form	Elicit desired response
Translation method	'Plain prose', explication as required	'Identifying' method, adopt perspective of ST author	'Adaptive', equivalent effect

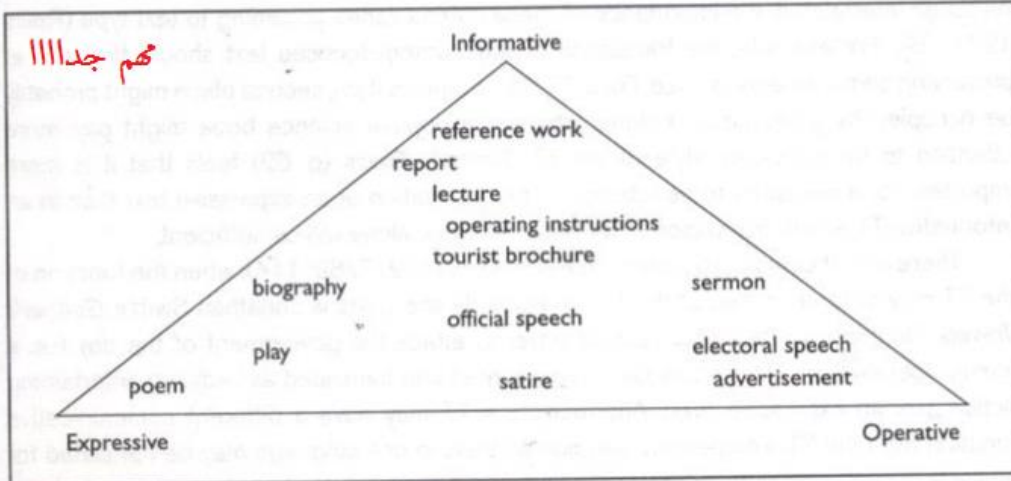


Figure 5.1 Reiss's text types and text varieties (Chesterman 1989: 105, based on a handout prepared by Roland Freihoff).

1. A certain language system has its own features and norms that people use to.....**communicate**..... with each other.

2. According to Newmark, SL writer and TL readership are two components of the **dynamic of translation**

3. "Rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text." This is the definition of ".....**translation**....." according to Newmark.

محم التعريف ولكن الفراغات راح تتغير

ام رغد

4. A short story is an example of a (religious **literary** / technical) text.

5. A religious text is like a **Quran Surah** / poem / short story).

6. A certain text talking about a certain disease is considered as (religious / **literary** / **technical**) text.

ام رغد

7. All texts are **different** / the same / argumentative).

8. The first step to suitably translate a text is to :

(determine the long and short sentences / **identify the text type** / recognize the title)

9. Hatim and Mason classified text types according to their (**rhetorical purposes** / length of paragraphs / language functions)

10. According to Newmark, serious imaginative literature is a text type which is:

(**expressive** / vocative / informative)

11. The core of an expressive text type is:

(the topic / the readership / **the writer**)

ام رغد

12. According to Reiss, in an informative text type the.....is the main focus of the communication.

a) dimension

b) content

c) communication

d) text type

13. According to Reiss, in an informative text type the language dimension used to transmit the information is

a) logical

b) theoretical

c) communicative

d) numerical

ام رغد

14. Poetry, fiction and drama belong to.....genre.

- a) religious
- b) empirical
- c) literary
- d) persuasive

15. With regard to religious genre, the author is to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it.

- a) totally free
- b) partially free
- c) not free
- d) not allowed

المتروك في النصوص الدينية ليس حر في تغيير الكلمات كل ما عليه الالتزام بالنص فقط . ام رغد

الاسئلة

16. Read the following text then answer the question that follows:

ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك.

The best translation for the given sentence above is:

ام رغد

- a) The King threw a speech on the Ead occasion.
- b) The King of Saudi Arabia said a speech.
- c) The Custodian of the Two Holy Mosques delivered a speech on the occasion of the blessed Eid Al-Fitr.
- d) The Custodian of the Two Holy Mosques said a speech about Eid Al-Fitr.

17. "I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers."

ام رغد

The best translation for this text is:

- a) أهنتكم بعيد الفطر المبارك وبصيام وقيام الشهر الفضيل
- b) أهنتكم بالعيد السعيد
- c) أهنتكم بعيد الفطر المبارك وبصيام شهر رمضان الناجح وقيام الشهر الفضيل خصوصاً الصلوات الليلية
- d) أهنتكم بعيد الفطر المبارك وبصيام شهر رمضان

1. Persuasive genres aim at

- a) getting listeners or readers to behave in prescribed or suggested ways.
- b) informing listeners or readers with facts and numbers.
- c) expressing the writers attitude.
- d) getting knowledge from content.

2. is the text variety which is the most fully informative text type as Reiss suggests.

- a) The short story
- b) The novel
- c) The reference work
- d) The poem

ام رغد

3. Read the following text then answer the question that follows.

She dwelt among the untrodden ways
Beside the springs of Dove,
A Maid whom there were none to praise
And very few to love:

ام رغد

According to Katharina Reiss, this text belongs to..... text type.

- a) informative
- b) audio-medial
- c) operative
- d) expressive

4. According to Newmark, an agenda of a meeting is a text type which is:

- a) expressive
- b) instruction-based
- c) informative
- d) argumentative

ام رغد

5. According to Reiss, the expressive text type is a creative composition in which the author uses the

- a) logical dimension of language.
- b) aesthetic dimension of language.
- c) vocative text type.
- d) operative text type.

6. The clearest operative text type is..... as suggested by Reiss.

- a) the satire
- b) the advertisement
- c) the reference work
- d) the poem

ام رغد

7. According to Dickins, the term “text type” is often used in a similar sense of “.....”.

- a) feature
- b) norm
- c) genre
- d) rule



8. فالشوارع والأزقة تسبح في هدونها الأبدى و ينتابها ذلك الركود الذي يستتب في العادة بعد صلاة الجمعة.

After reading this text which is taken from a short story, its best translation is:

- a) Streets and narrow paths are swimming in their forever quietness and they are calm as usual after Jumaah prayer.
- b) The streets and alleys were floating with their perpetual calm, and that stagnation which generally sets in following the Friday prayer.
- c) Streets and paths are swimming in quietness and they are calm as usual after Jumaah prayer.
- d) The streets were full of with calm, and that movement which sets in the Friday prayer.

ام رغد

9. Read the following line then choose the best translation of the underlined part:

فلا أرض تقيه ولا سماء

ومن نزلت بساحته المنايا

- a) Heaven and earth will not relieve
- b) the land protects him and sky
- c) and no earth and no sky will not help
- d) He whose house is toughed by doom

ام رغد

10. Read the following line of poetry then choose the best translation:

دع الأيام تفعل ما تشاء وطب نفساً إذا حكم القضاء

- a) Let the days do everything
- b) Let the days do what they will and with good cheer face fate's decree
- c) Let the days do whatever they want and make yourself happy with the judiciary system
- d) Let the days make it and let yourself accept the judge

ام رغد

11. Before you begin translating any text, you need to ask yourself some important questions. One of them is:

- a) What is the message content of this particular source text?
- b) Where should I write the translation product?
- c) How important is the translation process?
- d) Can target people accurately translate the text?

ام رغد

• المباشرة الرابعة :

1. According to Newmark, serious imaginative literature is a text type which is:

expressive / vocative / informative)

2. *Arabic language speakers can Arabic texts.*

a) say

b) understand

c) write

d) all mentioned above

ام رغد

3. *According to Newmark, the dynamics of translation are the.....that pull the translation activity on opposite directions.*

a) opposing forces

b) the translators

c) the players


d) the cultures


4. *The general term of "Translation" can refer to (the product) that means:*

a) the text that had been translated.

b) the act of producing translation.

c) the written texts waiting for translation

 d) the general subject field.

ام رغد 

5. *Complete the definition:*

Richard Brislin defines translation as: Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas....., whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf.

a) from one language (source) to another (target)

b) to written stories

c) to written texts

d) to images and pictures only

ام رغد

6. The text which is a translation of the ST is the.....

- a) target Text (TT)
- b) text which needs translation of the ST
- c) language in which the ST is written.
- d) language into which the ST is translated.

7. The (ST) is the.....

- a) spoken language only.
- b) culture of the source language
- c) language into which the ST is translated.
- d) text requiring translation.

ام رغد

8. Ais an example of a literary text.

- a) bank leaflet
- b) verse from the Holy Quran
- c) official speech
- d) short story

9. An example of a technical text is a.....

- a) short story
- b) poem
- c) certain text talking about a certain disease
- d) novel

ام رغد

10. The (SL) is the:

- a) source culture
- b) language in which the ST is written**
- c) target language
- d) target culture

11.views the text as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

a) Fargal

b) Katharina Reiss

c) Dickins

d) Mason

ام رغد

12. Hatim and Mason classified instructional texts into two types:

- a) rhetorical and technical.
- b) philosophical and technical.
- c) instruction without option, and instruction with option.**
- d) audiomedial and vocative.

13. According to Newmark, "Few texts are purely from the same text type, most include all three functions,"

- a) with no emphasis on one of the three.
- b) without depending on any of the three
- c) with an emphasis on one of the three**
- d) with an emphasis on all the three

ام رغد

14. An example of an empirical genre is:

- a) a poem
- b) a formal speech
- c) a scientific report**
- d) a pure mathematics text

ام رغد

15. Read the following text then answer the question that follows.

الزحار العصوي
مرض إنتاني يمتاز تشريحياً بالتهاب الأمعاء الغليظة يسببه عُصَيَات
من نوع «شيغلا» وتدخل الى الجسم بالطريق المعدي المعوي بواسطة
الطعام والماء والأصابع الملوثة. وتنطرح الجراثيم بعدد وافر أثناء
الدور الحاد للمرض مع البراز السائل. وقد يكون ذلك خلال دور
النقاهة وحتى بعد شفاء المريض تماماً وقد يظهر الزحار بشكل وبائي
حيث يتجمع الناس وتنعدم الشروط الصحية والنظافة. وتساعد
شروط الطقس الحار في البلاد الاستوائية على انتشار المرض بواسطة
الذباب.

According to Dickins, this text belongs to..... text type.

- a) literary
- b) philosophical
- c) persuasive



d) technical

ام رغد

فالكم التوفيق والنجاح يارب